



**HRVATSKI SABOR**

KLASA: 022-02/23-01/17

URBROJ: 65-23-02

Zagreb, 16. ožujka 2023.

**P.Z. br. 464**

**ZASTUPNICAMA I ZASTUPNICIMA  
HRVATSKOGA SABORA**

**PREDSJEDNICAMA I PREDSJEDNICIMA  
RADNIH TIJELA**

Na temelju članaka 178. i 192., a u vezi s člankom 207.a Poslovnika Hrvatskoga sabora u prilogu upućujem ***Konačni prijedlog zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Države Izraela o suradnji u području javne sigurnosti***, koji je predsjedniku Hrvatskoga sabora podnijela Vlada Republike Hrvatske, aktom od 16. ožujka 2023. godine.

Za svoje predstavnike, koji će u njezino ime sudjelovati u radu Hrvatskoga sabora i njegovih radnih tijela, Vlada je odredila potpredsjednika Vlade Republike Hrvatske i ministra unutarnjih poslova dr. sc. Davora Božinovića i državne tajnike Tereziju Gras, dr. sc. Irenu Petrijevićanin i Žarka Katića.

**PREDSJEDNIK**  
  
**Gordan Jandroković**



**VLADA REPUBLIKE HRVATSKE**

KLASA: 022-03/23-11/13  
URBROJ: 50301-22/06-23-2

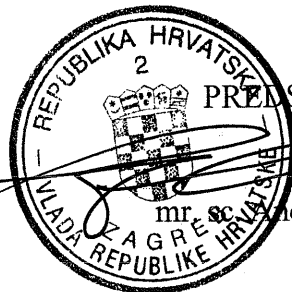
Zagreb, 16. ožujka 2023.

**PREDSJEDNIKU HRVATSKOGA SABORA**

**PREDMET:** Konačni prijedlog zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Države Izraela o suradnji u području javne sigurnosti

Na temelju članka 85. Ustava Republike Hrvatske („Narodne novine“, br. 85/10. - pročišćeni tekst i 5/14. - Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske) i članka 207.a Poslovnika Hrvatskoga sabora („Narodne novine“, br. 81/13., 113/16., 69/17., 29/18., 53/20., 119/20. - Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske i 123/20.), Vlada Republike Hrvatske podnosi Konačni prijedlog zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Države Izraela o suradnji u području javne sigurnosti.

Za svoje predstavnike, koji će u njezino ime sudjelovati u radu Hrvatskoga sabora i njegovih radnih tijela, Vlada je odredila potpredsjednika Vlade Republike Hrvatske i ministra unutarnjih poslova dr. sc. Davora Božinovića i državne tajnike Tereziju Gras, dr. sc. Irenu Petrijević i Žarka Katića.



2  
PREDSJEDNIK

mr. sc.

Andrej Plenković

VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

---

KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU  
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE DRŽAVE IZRAELA O SURADNJI U  
PODRUČJU JAVNE SIGURNOSTI

---

Zagreb, ožujak 2023.

# **KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE DRŽAVE IZRAELA O SURADNJI U PODRUČJU JAVNE SIGURNOSTI**

## **I. USTAVNA OSNOVA**

Ustavna osnova za donošenje Zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Države Izraela o suradnji u području javne sigurnosti sadržana je u odredbi članka 140. stavka 1. Ustava Republike Hrvatske („Narodne novine“, br. 85/10. - pročišćeni tekst i 5/14. - Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske).

## **II. OCJENA STANJA I CILJ KOJI SE DONOŠENJEM ZAKONA ŽELI POSTIĆI**

Republika Hrvatska i Država Izrael sklopile su, 16. rujna 2009. u Jeruzalemu, Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Države Izraela o suradnji u borbi protiv kriminala („Narodne novine“ – Međunarodni ugovori, broj 1/10.; u daljnjem tekstu: Ugovor).

Iako je suradnja Republike Hrvatske i Države Izraela u borbi protiv kriminala sukladno odredbama navedenog Ugovora bila uspješna, tijekom godina se ukazala potreba za proširivanjem i produbljivanjem područja suradnje u borbi protiv kriminala i osiguranju javne sigurnosti. Imajući u vidu međunarodne trendove pojave novih, te porasta broja i kompleksnosti postojećih vrsta kaznenih djela, postojala je potreba da se dosadašnja suradnja u borbi protiv kriminala dodatno ojača. Unaprjeđenje i produbljivanje međusobne suradnje na svim područjima je u interesu objiju država.

Stoga je Država Izrael tijekom 2019. inicirala sklapanje Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Države Izraela o suradnji u području javne sigurnosti (u daljnjem tekstu: Sporazum) s ciljem jačanja suradnje uspostavljene Ugovorom. Sporazum su, 10. rujna 2019. u Bnei Braku, potpisali u ime Vlade Republike Hrvatske potpredsjednik Vlade Republike Hrvatske i ministar unutarnjih poslova dr. sc. Davor Božinović, a u ime Vlade Države Izraela ministar javne sigurnosti g. Gilad Erdan.

U svrhu sprječavanja kolizije jednako važećih pravni normi Ugovora i Sporazuma, a koje uređuju ista ili slična područja suradnje, istodobno će se s postupkom potvrđivanja Sporazuma pokrenuti i postupak otkazivanja Ugovora. Samim time, istovremeno s upućivanjem obavijesti u skladu s člankom 19. stavkom 1. Sporazuma o ispunjenju unutarnjih pravnih uvjeta u Republici Hrvatskoj za stupanje Sporazuma na snagu, drugoj strani će se, u skladu s člankom 15. stavkom 3. Ugovora, uputiti obavijest o otkazivanju Ugovora.

## **III. OSNOVNA PITANJA KOJA SE PREDLAŽU UREDITI ZAKONOM**

Ovim se Zakonom potvrđuje Sporazum kako bi njegove odredbe, u smislu članka 141. Ustava Republike Hrvatske, postale dio unutarnjeg pravnog poretka Republike Hrvatske.

Sporazumom su uređena pitanja nadležnih tijela, dodatnih područja i oblika suradnje u borbi protiv kriminala i osiguranju javne sigurnosti, kibernetičkog kriminala, zaštite svjedoka, razmjene informacija i osobnih podataka, postupanja po zahtjevu, kao i uspostavljanje zajedničke radne skupine, troškova, jezika u postupku, te odnosa prema nacionalnom pravu i međunarodnim obvezama.

#### **IV. OCJENA SREDSTAVA POTREBNIH ZA PROVEDBU ZAKONA**

Za provedbu ovoga Zakona nije potrebno osigurati dodatna financijska sredstva u državnom proračunu Republike Hrvatske.

#### **V. ZAKONI KOJIMA SE POTVRĐUJU MEĐUNARODNI UGOVORI**

Temelj za donošenje ovoga Zakona nalazi se u članku 207.a Poslovnika Hrvatskoga sabora („Narodne novine“, br. 81/13., 113/16., 69/17., 29/18., 53/20., 119/20. - Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske i 123/20.), prema kojem se zakoni kojima se, u skladu s Ustavom Republike Hrvatske, potvrđuju međunarodni ugovori donose u pravilu u jednom čitanju, a postupak donošenja pokreće se podnošenjem konačnog prijedloga zakona o potvrđivanju međunarodnog ugovora. Donošenje ovoga Zakona pretpostavka je za ispunjenje formalno-pravnih uvjeta kako bi Sporazum za Republiku Hrvatsku stupio na snagu.

S obzirom na prirodu postupka potvrđivanja međunarodnih ugovora, kojim država i formalno izražava spremnost biti vezana već sklopljenim međunarodnim ugovorom, kao i na činjenicu da u ovoj fazi postupka u pravilu nisu moguće izmjene ili dopune teksta međunarodnog ugovora, predlaže se ovaj Konačni prijedlog zakona raspraviti i prihvatiti u jednom čitanju.

**KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU  
SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE DRŽAVE  
IZRAELA O SURADNJI U PODRUČJU JAVNE SIGURNOSTI**

**Članak 1.**

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Države Izraela o suradnji u području javne sigurnosti, sastavljen u Bnei Braku 10. rujna 2019., u izvorniku na hrvatskom, hebrejskom i engleskom jeziku.

**Članak 2.**

Tekst Sporazuma iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na hrvatskom jeziku glasi:

**SPORAZUM  
IZMEĐU  
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE  
I  
VLADE DRŽAVE IZRAELA  
O  
SURADNJI U PODRUČJU JAVNE SIGURNOSTI**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Države Izraela (u daljnjem tekstu: „stranke“),

prepoznajući zajedničke interese za suradnju s ciljem zaštite svojih naroda, imovine i interesa od prijetnji,

naglašavajući zajednički interes u borbi protiv kriminala i osiguranju javne sigurnosti,

zainteresirane za jačanje svoje suradnje razmjenom znanja, iskustva, informacija, tehnologije te znanstvenog istraživanja i razvoja svake stranke s ciljem postizanja učinkovitijih rezultata u područjima obuhvaćenim ovim Sporazumom,

podsjecajući na Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Države Izrael o suradnji u borbi protiv kriminala, sastavljen u Jeruzalemu, 16. rujna 2009. godine,

sporazumjele su se kako slijedi:

## **Članak 1. - CILJEVI**

Ciljevi ovog Sporazuma su:

- a. usmjeravati i koordinirati utvrđivanje i provedbu suradnje između stranaka u području javne sigurnosti;
- b. olakšati suradnju između stranaka i između njihovih mjerodavnih državnih institucija u području javne sigurnosti.

## **Članak 2. – NADLEŽNA TIJELA**

Provedba ovog Sporazuma u nadležnosti je sljedećih nadležnih tijela:

- a. u ime Vlade Republike Hrvatske – Ministarstva unutarnjih poslova Republike Hrvatske;
- b. u ime Vlade Države Izraela – Ministarstva javne sigurnosti.

## **Članak 3. – PODRUČJA SURADNJE**

Područja suradnje uključuju, između ostalog, sljedeća područja, u mjeri u kojoj su ista u nadležnosti nadležnih tijela:

- a. provedba zakona u pogledu suzbijanja organiziranog kriminala, trgovanja ljudima, pranja novca, nezakonitog trgovanja opojnim drogama, psihotropnim tvarima i prekursorima, kibernetičkog kriminala, i drugih teških kaznenih djela;
- b. javna sigurnost za vrijeme javnih događaja/velikih okupljanja;
- c. sprječavanje kriminala i delikvencije;
- d. istraživanje i obavještajni rad u području javne sigurnosti;
- e. znanost i tehnologija, kako se primjenjuju u javnoj sigurnosti;
- f. upravljanje kriznim situacijama, vatrogasne i spasilačke službe;
- g. protueksplozijska jedinica za otkrivanje, između ostalog, improviziranih eksplozivnih materijala i dalekodometnih eksploziva;
- h. zaštita kritične infrastrukture;
- i. analiza kaznenih djela i forenzika;
- j. zaštita svjedoka.

#### **Članak 4. – OBLICI SURADNJE**

Suradnja između stranaka promiče se sljedećim mjerama, u mjeri u kojoj su iste u nadležnosti nadležnih tijela:

- a. povezivanje i koordinacija utvrđivanja, prioritiziranja i provedbe zajedničkih napora stranaka u području javne sigurnosti;
- b. upravljanje odobrenim zajedničkim aktivnostima u okviru ovog Sporazuma;
- c. uspostavljanje jasnih linija komunikacije i kontaktnih točaka između stranaka kao dio kontinuiranog dijaloga i partnerstva u postizanju zajedničkih ciljeva;
- d. razmjena znanja, iskustva, stručnosti, informacija te istraživanja i najboljih praksi;
- e. utvrđivanje i razmjena pitanja javne sigurnosti na temelju prijetnji, procjena rizika, prioriteta, ranjivosti i posljedica;
- f. olakšavanje tehničke i tehnološke razmjene znanja, uključujući izobrazbu, obuku, vježbe te nabavu opreme i usluga.

#### **Članak 5. – KIBERNETIČKI KRIMINAL**

1. Svaka stranka određuje kontaktnu točku koja je dostupna dvadeset četiri sata dnevno, sedam dana u tjednu, s ciljem osiguranja pružanja neposredne pomoći u svrhu istraživanja ili postupaka koji se odnose na kaznena djela povezana s računalnim sustavima, programima i podacima, ili u svrhu prikupljanja dokaza o kaznenom djelu u elektroničkom obliku (uključujući, u odgovarajućim slučajevima/prema mogućnosti, u stvarnom vremenu) za sljedeća pitanja:
  - a. počinjenje kaznenog djela pomoću računalnih sustava, programa i podataka;
  - b. čuvanje i dostavljanje podataka u slučajevima kad se osnovano vjeruje da će podaci u suprotnom nestati;
  - c. prijetnje javnom redu i/ili nacionalnoj sigurnosti stranke koja upućuje zahtjev.
2. Svaka stranka osigurava dostupnost obučenog i opremljenog osoblja u svrhu olakšavanja postupanja po takvim zahtjevima.
3. Stranke će surađivati u utvrđivanju fizičkih ili pravnih osoba uključenih u proizvodnju, raspačavanje, pribavljanje ili posjedovanje dječje pornografije.

#### **Članak 6. – ZAŠTITA SVJEDOKA**

1. Suradnja iz članka 3.(j) ovog Sporazuma može uključivati, uz ostala područja:
  - a. razmjenu informacija
  - b. zaštitu klasificiranih podataka i dokumenata



- c. zaštitu, pomoć i premještanje svjedoka i njihove rodbine (u daljnjem tekstu: „osobe pod zaštitom“).
2. Zaštita i premještanje osoba pod zaštitom provodi se kako slijedi:
    - a. Voditelj tijela za zaštitu svjedoka bilo koje stranke može zatražiti od voditelja tijela za zaštitu svjedoka druge stranke premještanje osoba koje su pod zaštitom unutar državnog područja države stranke primateljice.
    - b. Za premještanje osoba pod zaštitom potrebni su:
      - i. visok rizik sigurnosti osobe pod zaštitom koji proizlazi iz njezine spremnosti da surađuje s tijelima za provedbu zakona; i
      - ii. dvostrani dogovor između tijela za zaštitu svjedoka stranaka kojim se uređuju samo premještanje, financijske, kaznene i građanske odgovornosti, osnove za prekid premještanja, logistika i sva druga važna pitanja.
    - c. Navedeno premještanje podložno je važećem nacionalnom zakonodavstvu svake stranke.
    - d. Nijedna stranka ne smije svjesno otkriti ili objaviti postojanje dogovora o zaštiti svjedoka bez prethodne pisane suglasnosti druge stranke, osim ako to zahtijeva uobičajeni administrativni postupak programa zaštite svjedoka.
    - e. Prestanak ovog Sporazuma ne utječe na valjanost prihvata jednog ili više svjedoka u objema strankama do kojeg je došlo prije prestanka ovog Sporazuma.

### **Članak 7. – RAZMJENA INFORMACIJA**

Kad se radi o razmjeni informacija stranke su suglasne:

- a. osigurati odgovarajuću zaštitu svih klasificiranih podataka, znanja i stručnosti koje međusobno razmjenjuju kako bi se spriječio neovlašten pristup, izmjena, objavljivanje ili širenje;
- b. zaštititi sve klasificirane podatke, znanje i stručnost koje međusobno razmjenjuju od otkrivanja bilo kojoj trećoj strani uz isti stupanj pažnje s kojim postupaju s vlastitim klasificiranim podacima, znanjem i stručnosti slične prirode;
- c. informacije i dokumenti koji se šalju u okviru suradnje u skladu s ovim Sporazumom mogu se dostavljati trećim državama i međunarodnim organizacijama samo uz pisanu suglasnost stranke pošiljateljice, uz uvjete i ograničenja koje može odrediti stranka pošiljateljica.

### **Članak 8. – RAZMJENA OSOBNIH PODATAKA**

1. „Osobni podatak“ u ovom Sporazumu znači svaki podatak vezan uz fizičku osobu čiji je identitet utvrđen ili se može utvrditi. Osoba čiji se identitet može utvrditi je osoba koja se može identificirati izravno ili neizravno, upućivanjem na bilo koju drugu informaciju.

2. Sljedeće odredbe primjenjuju se na razmjenu osobnih podataka i postupanje s poslanim osobnim podacima:
  - a. Slanje, čuvanje i obrada osobnih podataka podliježu odgovarajućem nacionalnom pravu svake stranke o zaštiti privatnosti i osobnih podataka.
  - b. U skladu s ovim Sporazumom, osobni podaci šalju se isključivo u svrhe koje su u nadležnosti policije, a koje su navedene u članku 3. ili u svrhe zaštite svjedoka.
  - c. Kad se osobni podaci dostavljaju na zahtjev, u zahtjevu treba navesti razlog i svrhu zahtjeva i svrhe u koje će se zatraženi podaci koristiti. Ako se takvi razlozi ne navedu, traženi podaci neće se poslati.
  - d. Osobni podaci poslani u skladu s ovim Sporazumom mogu se koristiti isključivo u svrhe u koje su poslani, ili, ako su poslani na zahtjev, takvi se podaci koriste isključivo u svrhe navedene u zahtjevu, a u skladu s uvjetima koje utvrdi stranka koja ih šalje. Osobni podaci poslani u okviru ovog Sporazuma mogu se koristiti u druge svrhe koje su u nadležnosti policije ili vezane uz zaštitu svjedoka samo uz prethodni izričit pisani pristanak stranke pošiljateljice.
  - e. Neovisno o članku 16., stavku 2. ovog Sporazuma, nije dopušteno daljnje prosljeđivanje osobnih podataka poslanih u skladu s ovim Sporazumom trećim državama ili tijelima, osim uz prethodni izričit pisani pristanak stranke pošiljateljice i pod uvjetima propisanim njenim nacionalnim pravom. Takvi se podaci mogu koristiti isključivo u svrhe koje su u nadležnosti policije, a koje su navedene u članku 3., ili u svrhe vezane za zaštitu svjedoka.
  - f. Svaka stranka usvaja potrebne mjere, uključujući tehničke mjere čuvanja osobnih podataka pribavljenih u skladu s ovim Sporazumom, od slučajnog ili nezakonitog uništavanja, gubitka, slučajnog otkrivanja ili izmjene, neovlaštenog pristupa, ili bilo koje vrste neovlaštene obrade.
  - g. Svaka stranka vodi evidenciju o poslanim, primljenim i uništenim podacima. U evidenciji se osobito navodi svrha slanja, opseg podataka, uključena tijela i razlozi za uništavanje, ako su podaci uništeni.
  - h. Osobni podaci koje stranke razmjenjuju štite se najmanje standardima jednakim onima koje primjenjuje stranka pošiljateljica, u skladu s nacionalnim zakonodavstvom stranaka.

### **Članak 9. – POSTUPAK UPUĆIVANJA ZAHTJEVA**

1. U okviru ovog Sporazuma, nadležna tijela međusobno si pomažu na zahtjev.
2. Zahtjevi za pomoć podnose se u pisanom obliku. U hitnim slučajevima, zahtjevi se mogu podnijeti usmeno, ali se trebaju potvrditi u pisanom obliku u roku od sedam dana. Zahtjevi za pomoć trebaju sadržavati:

- a. naziv tijela stranke koja podnosi zahtjev za pomoć i naziv tijela stranke kojoj se zahtjev za pomoć upućuje;
  - b. pojedinosti slučaja;
  - c. svrhu i osnove upućivanja zahtjeva;
  - d. opis pomoći koja se traži;
  - e. sve druge informacije koje mogu pomoći u učinkovitoj provedbi zahtjeva.
3. Tijelo koje upućuje zahtjev obavještava se u razumnom vremenskom roku o svim okolnostima koje sprječavaju izvršenje zahtjeva ili značajno odgađaju njegovo izvršenje.
  4. Ako izvršenje zahtjeva nije u nadležnosti tijela kojem se zahtjev upućuje, ono treba u razumnom vremenskom roku obavijestiti tijelo koje upućuje zahtjev.
  5. Tijelo kojem se zahtjev upućuje može zatražiti dodatne informacije koje smatra potrebnim da zahtjev izvrši na odgovarajući način.
  6. Tijelo kojem se zahtjev upućuje obavještava, što je prije moguće, tijelo koje upućuje zahtjev o rezultatima izvršenja zahtjeva.

#### **Članak 10. – ODBIJANJE ZAHTJEVA**

1. Zahtjev za pomoć može se odbiti u potpunosti ili djelomično ako nadležno tijelo predmetne stranke utvrdi da bi izvršenje zahtjeva moglo ugroziti suverenitet, unutarnju sigurnost, javni red ili druge bitne interese njegove države, ili da je zahtjev u sukobu s njezinim nacionalnim zakonodavstvom ili međunarodnim obvezama.
2. Nadležno tijelo kojem se zahtjev upućuje može se, prije donošenja odluke o odbijanju tražene pomoći, konzultirati s tijelom koje upućuje zahtjev kako bi se utvrdilo može li se pomoć odobriti pod uvjetima drugačijima od onih koji su navedeni u izvornom zahtjevu. Ako se tijelo koje upućuje zahtjev slaže s primanjem pomoći pod predloženim uvjetima, tijelo kojem se zahtjev upućuje pridržava se navedenih uvjeta.
3. Odluka o potpunom ili djelomičnom odbijanju izvršenja zahtjeva za pomoć, uključujući osnove za takvo odbijanje, dostavlja se u pisanom obliku tijelu koje upućuje zahtjev.

#### **Članak 11. – ZAJEDNIČKA RADNA SKUPINA**

1. Stranke osnivaju zajedničku radnu skupinu koja, između ostalog:
  - a. ocjenjuje status provedbe ovog Sporazuma;
  - b. raspravlja o budućim područjima i fazama suradnje;
  - c. izrađuje i odobrava programe suradnje;

- d. dogovora razmjenu izaslanstava;
  - e. provodi nadzor nad izvršenjem odredaba ovog Sporazuma kao i nad ugovorima potpisanim između odgovarajućih organizacija, u okviru provedbe ovog Sporazuma.
2. Zajednička radna skupina može trajno ili privremeno osnivati pododbore za različite aspekte suradnje, prema dogovoru stranaka.
  3. Zajednička radna skupina sastaje se povremeno, naizmjenično u Zagrebu i Jeruzalemu, prema dogovoru stranaka.

### **Članak 12. – KONTAKTNE TOČKE**

1. Kontaktne točke za provedbu ovog Sporazuma za svaku stranku su sljedeće:
  - u ime Vlade Republike Hrvatske – Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Hrvatske, Ravnateljstvo policije, Uprava kriminalističke policije, Služba za međunarodnu policijsku suradnju;
  - u ime Vlade Države Izraela – Ministarstvo javne sigurnosti Države Izraela, Sektor za strategiju i politiku.
2. U svrhu provedbe ovog Sporazuma, nadležna tijela međusobno se diplomatskim putem obavještavaju o kontaktnim podacima svojih kontaktnih točaka u roku od trideset (30) dana od datuma stupanja na snagu Sporazuma.
3. Nadležna tijela se odmah i izravno obavještavaju o svim promjenama svojih kontaktnih točaka i njihovih kontaktnih podataka.

### **Članak 13. – PROVEDBENI DOGOVORI**

Stranke mogu sklopiti provedbene dogovore s ciljem provedbe zajedničkih projekata u okviru ovog Sporazuma.

### **Članak 14. - TROŠKOVI**

Svaka stranka snosi svoje vlastite troškove vezane za provedbu ovog Sporazuma, osim ako stranke ne dogovore drukčije.

### **Članak 15. - JEZICI**

Sva komunikacija koju započne bilo koja stranka treba biti u pisanom obliku i na engleskom jeziku.

## **Članak 16. – ODNOS PREMA NACIONALNOM PRAVU I MEĐUNARODNIM OBVEZAMA**

1. Ovaj Sporazum i aktivnosti u okviru istog svaka stranka provodi u skladu s nacionalnim zakonodavstvom te stranke.
2. Odredbe ovog Sporazuma ne utječu na prava i obveze stranaka iz drugih međunarodnih ugovora koji ih obvezuju ili međunarodnog prava.
3. Suradnja u skladu s ovim Sporazumom ne uključuje izručenje i uzajamnu pravnu pomoć u kaznenim stvarima te ne odstupa od i/ili ne utječe na mogućnost stranaka da traže i pružaju uzajamnu pravnu pomoć u okviru odgovarajućih sporazuma kojima se uređuje uzajamna pravna pomoć ili suradnju stranaka kroz Interpolove kanale i u skladu s Interpolovim pravilima i propisima.

## **Članak 17. – RJEŠAVANJE SPOROVA**

Sve razlike koje se pojave u vezi s tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma rješavaju se prijateljski putem konzultacija i pregovora između stranaka, uključujući, ako je moguće, putem zajedničke radne skupine.

## **Članak 18. – IZMJENE I DOPUNE**

Sporazum se može izmijeniti i dopuniti uzajamnim pristankom stranaka u pisanom obliku, diplomatskim putem. Izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu s postupkom navedenim u članku 19., stavku 1. ovog Sporazuma te se smatraju sastavnim dijelom ovog Sporazuma.

## **Članak 19. – ZAVRŠNE ODREDBE**

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu tridesetog (30.) dana od datuma primitka druge diplomatske note kojom se stranke međusobno obavještavaju da su ispunjeni njihovi unutarnji pravni uvjeti za stupanje na snagu Sporazuma.
2. Ovaj Sporazum ostaje na snazi sve dok jedna stranka ne obavijesti drugu u pisanom obliku, diplomatskim putem, o svojoj namjeri da ga okonča. On prestaje biti na snazi devedeset (90) dana od datuma takve obavijesti.
3. Aktivnosti suradnje koje su već započele u okviru ovog Sporazuma (provedbeni dogovori, ugovori i drugi instrumenti) prije okončanja ovog Sporazuma nastavljaju se do njihova završetka.

U potvrdu toga, niže potpisani, za to propisno ovlašteni od strane svojih Vlada, potpisali su ovaj Sporazum.

Sastavljeno u Bnei Braku, dana 10. rujna 2019., koji odgovara 10. danu Elula 5779. u hebrejskom kalendaru, u dva izvornika, na hrvatskom, hebrejskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

**U ime Vlade Republike Hrvatske**

**Davor Božinović, v. r.**

**potpredsjednik Vlade Republike  
Hrvatske i ministar unutarnjih  
poslova**

**U ime Vlade Države Izraela**

**Gilad Erdan, v. r.**

**ministar javne sigurnosti**

### **Članak 3.**

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je tijela državne uprave nadležnog za unutarnje poslove.

### **Članak 4.**

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona, Sporazum iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Narodne novine“, broj 28/96.).

### **Članak 5.**

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u „Narodnim novinama“.

**OBRAZLOŽENJE**

**Člankom 1.** utvrđuje se da Hrvatski sabor potvrđuje Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Države Izraela o suradnji u području javne sigurnosti, sukladno odredbi članka 140. stavka 1. Ustava Republike Hrvatske i članka 18. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora, čime se iskazuje formalni pristanak Republike Hrvatske da bude vezana njegovim odredbama, na temelju čega će ovaj pristanak biti iskazan u odnosima s drugom strankom.

**Članak 2.** sadrži tekst Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Države Izraela o suradnji u području javne sigurnosti, u izvorniku na hrvatskom jeziku.

**Člankom 3.** utvrđuje se da je provedba Zakona u djelokrugu tijela državne uprave nadležnog za unutarnje poslove.

**Člankom 4.** utvrđuje se da na dan stupanja na snagu ovoga Zakona, Sporazum i nije na snazi te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti naknadno, sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

**Člankom 5.** uređuje se stupanje na snagu Zakona.

**Prilog** – **Preslika teksta Sporazuma u izvorniku na hrvatskom, hebrejskom i engleskom jeziku**



SPORAZUM  
IZMEĐU  
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE  
I  
VLADE DRŽAVE IZRAELA  
O  
SURADNJI U PODRUČJU JAVNE SIGURNOSTI

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Države Izraela (u daljnjem tekstu: „stranke“),

prepoznajući zajedničke interese za suradnju s ciljem zaštite svojih naroda, imovine i interesa od prijetnji,

naglašavajući zajednički interes u borbi protiv kriminala i osiguranju javne sigurnosti,

zainteresirane za jačanje svoje suradnje razmjenom znanja, iskustva, informacija, tehnologije te znanstvenog istraživanja i razvoja svake stranke s ciljem postizanja učinkovitijih rezultata u područjima obuhvaćenim ovim Sporazumom,

podsjećajući na Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Države Izrael o suradnji u borbi protiv kriminala, sastavljen u Jeruzalemu, 16. rujna 2009. godine,

sporazumjele su se kako slijedi:

### **Članak 1. - CILJEVI**

Ciljevi ovog Sporazuma su:

- a. usmjeravati i koordinirati utvrđivanje i provedbu suradnje između stranaka u području javne sigurnosti;
- b. olakšati suradnju između stranaka i između njihovih mjerodavnih državnih institucija u području javne sigurnosti.

### **Članak 2. – NADLEŽNA TIJELA**

Provedba ovog Sporazuma u nadležnosti je sljedećih nadležnih tijela:

- a. u ime Vlade Republike Hrvatske – Ministarstva unutarnjih poslova Republike Hrvatske;
- b. u ime Vlade Države Izraela – Ministarstva javne sigurnosti.

### **Članak 3. – PODRUČJA SURADNJE**

Područja suradnje uključuju, između ostalog, sljedeća područja, u mjeri u kojoj su ista u nadležnosti nadležnih tijela:

- a. provedba zakona u pogledu suzbijanja organiziranog kriminala, trgovanja ljudima, pranja novca, nezakonitog trgovanja opojnim drogama, psihotropnim tvarima i prekursorima, kibernetičkog kriminala, i drugih teških kaznenih djela;
- b. javna sigurnost za vrijeme javnih događaja/velikih okupljanja;
- c. sprječavanje kriminala i delikvencije;
- d. istraživanje i obavještajni rad u području javne sigurnosti;
- e. znanost i tehnologija, kako se primjenjuju u javnoj sigurnosti;
- f. upravljanje kriznim situacijama, vatrogasne i spasilačke službe;
- g. protueksplozijska jedinica za otkrivanje, između ostalog, improviziranih eksplozivnih materijala i dalekodometnih eksploziva;
- h. zaštita kritične infrastrukture;
- i. analiza kaznenih djela i forenzika;
- j. zaštita svjedoka.

#### Članak 4. – OBLICI SURADNJE

Suradnja između stranaka promiče se sljedećim mjerama, u mjeri u kojoj su iste u nadležnosti nadležnih tijela:

- a. povezivanje i koordinacija utvrđivanja, prioritiziranja i provedbe zajedničkih napora stranaka u području javne sigurnosti;
- b. upravljanje odobrenim zajedničkim aktivnostima u okviru ovog Sporazuma;
- c. uspostavljanje jasnih linija komunikacije i kontaktnih točaka između stranaka kao dio kontinuiranog dijaloga i partnerstva u postizanju zajedničkih ciljeva;
- d. razmjena znanja, iskustva, stručnosti, informacija te istraživanja i najboljih praksi;
- e. utvrđivanje i razmjena pitanja javne sigurnosti na temelju prijetnji, procjena rizika, prioriteta, ranjivosti i posljedica;
- f. olakšavanje tehničke i tehnološke razmjene znanja, uključujući izobrazbu, obuku, vježbe te nabavu opreme i usluga.

#### Članak 5. – KIBERNETIČKI KRIMINAL

1. Svaka stranka određuje kontaktnu točku koja je dostupna dvadeset četiri sata dnevno, sedam dana u tjednu, s ciljem osiguranja pružanja neposredne pomoći u svrhu istraživanja ili postupaka koji se odnose na kaznena djela povezana s računalnim sustavima, programima i podacima, ili u svrhu prikupljanja dokaza o kaznenom djelu u elektroničkom obliku (uključujući, u odgovarajućim slučajevima/prema mogućnosti, u stvarnom vremenu) za sljedeća pitanja:
  - a. počinjenje kaznenog djela pomoću računalnih sustava, programa i podataka;
  - b. čuvanje i dostavljanje podataka u slučajevima kad se osnovano vjeruje da će podaci u suprotnom nestati;
  - c. prijetnje javnom redu i/ili nacionalnoj sigurnosti stranke koja upućuje zahtjev.
2. Svaka stranka osigurava dostupnost obučenog i opremljenog osoblja u svrhu olakšavanja postupanja po takvim zahtjevima.
3. Stranke će surađivati u utvrđivanju fizičkih ili pravnih osoba uključenih u proizvodnju, raspačavanje, pribavljanje ili posjedovanje dječje pornografije.

#### Članak 6. – ZAŠTITA SVJEDOKA

1. Suradnja iz članka 3.(j) ovog Sporazuma može uključivati, uz ostala područja:
  - a. razmjenu informacija
  - b. zaštitu klasificiranih podataka i dokumenata
  - c. zaštitu, pomoć i premještanje svjedoka i njihove rodbine (u daljnjem tekstu: „osobe pod zaštitom“).
2. Zaštita i premještanje osoba pod zaštitom provodi se kako slijedi:
  - a. Voditelj tijela za zaštitu svjedoka bilo koje stranke može zatražiti od voditelja tijela za zaštitu svjedoka druge stranke premještanje osoba koje su pod zaštitom unutar državnog područja države stranke primateljice.
  - b. Za premještanje osoba pod zaštitom potrebni su:
    - i. visok rizik sigurnosti osobe pod zaštitom koji proizlazi iz njezine spremnosti da surađuje s tijelima za provedbu zakona; i

- ii. dvostrani dogovor između tijela za zaštitu svjedoka stranaka kojim se uređuju samo premještanje, financijske, kaznene i građanske odgovornosti, osnove za prekid premještanja, logistika i sva druga važna pitanja.
- c. Navedeno premještanje podložno je važećem nacionalnom zakonodavstvu svake stranke.
- d. Nijedna stranka ne smije svjesno otkriti ili objaviti postojanje dogovora o zaštiti svjedoka bez prethodne pisane suglasnosti druge stranke, osim ako to zahtijeva uobičajeni administrativni postupak programa zaštite svjedoka.
- e. Prestanak ovog Sporazuma ne utječe na valjanost prihvata jednog ili više svjedoka u objema strankama do kojeg je došlo prije prestanka ovog Sporazuma.

#### **Članak 7. – RAZMJENA INFORMACIJA**

Kad se radi o razmjeni informacija stranke su suglasne:

- a. osigurati odgovarajuću zaštitu svih klasificiranih podataka, znanja i stručnosti koje međusobno razmjenjuju kako bi se spriječio neovlašten pristup, izmjena, objavljivanje ili širenje;
- b. zaštititi sve klasificirane podatke, znanje i stručnost koje međusobno razmjenjuju od otkrivanja bilo kojoj trećoj strani uz isti stupanj pažnje s kojim postupaju s vlastitim klasificiranim podacima, znanjem i stručnosti slične prirode;
- c. informacije i dokumenti koji se šalju u okviru suradnje u skladu s ovim Sporazumom mogu se dostavljati trećim državama i međunarodnim organizacijama samo uz pisanu suglasnost stranke pošiljateljice, uz uvjete i ograničenja koje može odrediti stranka pošiljateljica.

#### **Članak 8. – RAZMJENA OSOBNIH PODATAKA**

- 1. „Osobni podatak“ u ovom Sporazumu znači svaki podatak vezan uz fizičku osobu čiji je identitet utvrđen ili se može utvrditi. Osoba čiji se identitet može utvrditi je osoba koja se može identificirati izravno ili neizravno, upućivanjem na bilo koju drugu informaciju.
- 2. Sljedeće odredbe primjenjuju se na razmjenu osobnih podataka i postupanje s poslanim osobnim podacima:
  - a. Slanje, čuvanje i obrada osobnih podataka podliježu odgovarajućem nacionalnom pravu svake stranke o zaštiti privatnosti i osobnih podataka.
  - b. U skladu s ovim Sporazumom, osobni podaci šalju se isključivo u svrhe koje su u nadležnosti policije, a koje su navedene u članku 3. ili u svrhe zaštite svjedoka.
  - c. Kad se osobni podaci dostavljaju na zahtjev, u zahtjevu treba navesti razlog i svrhu zahtjeva i svrhe u koje će se zatraženi podaci koristiti. Ako se takvi razlozi ne navedu, traženi podaci neće se poslati.
  - d. Osobni podaci poslani u skladu s ovim Sporazumom mogu se koristiti isključivo u svrhe u koje su poslani, ili, ako su poslani na zahtjev, takvi se podaci koriste isključivo u svrhe navedene u zahtjevu, a u skladu s uvjetima koje utvrdi stranka koja ih šalje. Osobni podaci poslani u okviru ovog Sporazuma mogu se koristiti u druge svrhe koje su u nadležnosti policije ili vezane uz zaštitu svjedoka samo uz prethodni izričit pisani pristanak stranke pošiljateljice.
  - e. Neovisno o članku 16., stavku 2. ovog Sporazuma, nije dopušteno daljnje prosljeđivanje osobnih podataka poslanih u skladu s ovim Sporazumom trećim državama ili tijelima, osim uz prethodni izričit pisani pristanak stranke pošiljateljice i pod uvjetima propisanim njenim nacionalnim pravom. Takvi se podaci mogu koristiti isključivo u svrhe koje su u nadležnosti policije, a koje su navedene u članku 3., ili u svrhe vezane za zaštitu svjedoka.

- f. Svaka stranka usvaja potrebne mjere, uključujući tehničke mjere čuvanja osobnih podataka pribavljenih u skladu s ovim Sporazumom, od slučajnog ili nezakonitog uništavanja, gubitka, slučajnog otkrivanja ili izmjene, neovlaštenog pristupa, ili bilo koje vrste neovlaštene obrade.
- g. Svaka stranka vodi evidenciju o poslanim, primljenim i uništenim podacima. U evidenciji se osobito navodi svrha slanja, opseg podataka, uključena tijela i razlozi za uništavanje, ako su podaci uništeni.
- h. Osobni podaci koje stranke razmjenjuju štite se najmanje standardima jednakim onima koje primjenjuje stranka pošiljateljica, u skladu s nacionalnim zakonodavstvom stranaka.

#### **Članak 9. – POSTUPAK UPUĆIVANJA ZAHTJEVA**

1. U okviru ovog Sporazuma, nadležna tijela međusobno si pomažu na zahtjev.
2. Zahtjevi za pomoć podnose se u pisanom obliku. U hitnim slučajevima, zahtjevi se mogu podnijeti usmeno, ali se trebaju potvrditi u pisanom obliku u roku od sedam dana. Zahtjevi za pomoć trebaju sadržavati:
  - a. naziv tijela stranke koja podnosi zahtjev za pomoć i naziv tijela stranke kojoj se zahtjev za pomoć upućuje;
  - b. pojedinosti slučaja;
  - c. svrhu i osnove upućivanja zahtjeva;
  - d. opis pomoći koja se traži;
  - e. sve druge informacije koje mogu pomoći u učinkovitoj provedbi zahtjeva.
3. Tijelo koje upućuje zahtjev obavještava se u razumnom vremenskom roku o svim okolnostima koje sprječavaju izvršenje zahtjeva ili značajno odgađaju njegovo izvršenje.
4. Ako izvršenje zahtjeva nije u nadležnosti tijela kojem se zahtjev upućuje, ono treba u razumnom vremenskom roku obavijestiti tijelo koje upućuje zahtjev.
5. Tijelo kojem se zahtjev upućuje može zatražiti dodatne informacije koje smatra potrebnim da zahtjev izvrši na odgovarajući način.
6. Tijelo kojem se zahtjev upućuje obavještava, što je prije moguće, tijelo koje upućuje zahtjev o rezultatima izvršenja zahtjeva.

#### **Članak 10. – ODBIJANJE ZAHTJEVA**

1. Zahtjev za pomoć može se odbiti u potpunosti ili djelomično ako nadležno tijelo predmetne stranke utvrdi da bi izvršenje zahtjeva moglo ugroziti suverenitet, unutarnju sigurnost, javni red ili druge bitne interese njegove države, ili da je zahtjev u sukobu s njezinim nacionalnim zakonodavstvom ili međunarodnim obvezama.
2. Nadležno tijelo kojem se zahtjev upućuje može se, prije donošenja odluke o odbijanju tražene pomoći, konzultirati s tijelom koje upućuje zahtjev kako bi se utvrdilo može li se pomoć odobriti pod uvjetima drugačijima od onih koji su navedeni u izvornom zahtjevu. Ako se tijelo koje upućuje zahtjev slaže s primanjem pomoći pod predloženim uvjetima, tijelo kojem se zahtjev upućuje pridržava se navedenih uvjeta.
3. Odluka o potpunom ili djelomičnom odbijanju izvršenja zahtjeva za pomoć, uključujući osnove za takvo odbijanje, dostavlja se u pisanom obliku tijelu koje upućuje zahtjev.

## **Članak 11. – ZAJEDNIČKA RADNA SKUPINA**

1. Stranke osnivaju zajedničku radnu skupinu koja, između ostalog:
  - a. ocjenjuje status provedbe ovog Sporazuma;
  - b. raspravlja o budućim područjima i fazama suradnje;
  - c. izrađuje i odobrava programe suradnje;
  - d. dogovora razmjenu izaslanstava;
  - e. provodi nadzor nad izvršenjem odredaba ovog Sporazuma kao i nad ugovorima potpisanim između odgovarajućih organizacija, u okviru provedbe ovog Sporazuma.
2. Zajednička radna skupina može trajno ili privremeno osnivati pododbore za različite aspekte suradnje, prema dogovoru stranaka.
3. Zajednička radna skupina sastaje se povremeno, naizmjenično u Zagrebu i Jeruzalemu, prema dogovoru stranaka.

## **Članak 12. – KONTAKTNE TOČKE**

1. Kontaktne točke za provedbu ovog Sporazuma za svaku stranku su sljedeće:
  - u ime Vlade Republike Hrvatske – Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Hrvatske, Ravnateljstvo policije, Uprava kriminalističke policije, Služba za međunarodnu policijsku suradnju;
  - u ime Vlade Države Izraela – Ministarstvo javne sigurnosti Države Izraela, Sektor za strategiju i politiku.
2. U svrhu provedbe ovog Sporazuma, nadležna tijela međusobno se diplomatskim putem obavještavaju o kontaktnim podacima svojih kontaktnih točaka u roku od trideset (30) dana od datuma stupanja na snagu Sporazuma.
3. Nadležna tijela se odmah i izravno obavještavaju o svim promjenama svojih kontaktnih točaka i njihovih kontaktnih podataka.

## **Članak 13. – PROVEDBENI DOGOVORI**

Stranke mogu sklopiti provedbene dogovore s ciljem provedbe zajedničkih projekata u okviru ovog Sporazuma.

## **Članak 14. - TROŠKOVI**

Svaka stranka snosi svoje vlastite troškove vezane za provedbu ovog Sporazuma, osim ako stranke ne dogovore drukčije.

## **Članak 15. - JEZICI**

Sva komunikacija koju započne bilo koja stranka treba biti u pisanom obliku i na engleskom jeziku.

## **Članak 16. – ODNOS PREMA NACIONALNOM PRAVU I MEĐUNARODNIM OBVEZAMA**

1. Ovaj Sporazum i aktivnosti u okviru istog svaka stranka provodi u skladu s nacionalnim zakonodavstvom te stranke.

2. Odredbe ovog Sporazuma ne utječu na prava i obveze stranaka iz drugih međunarodnih ugovora koji ih obvezuju ili međunarodnog prava.
3. Suradnja u skladu s ovim Sporazumom ne uključuje izručenje i uzajamnu pravnu pomoć u kaznenim stvarima te ne odstupa od i/ili ne utječe na mogućnost stranaka da traže i pružaju uzajamnu pravnu pomoć u okviru odgovarajućih sporazuma kojima se uređuje uzajamna pravna pomoć ili suradnju stranaka kroz Interpolove kanale i u skladu s Interpolovim pravilima i propisima.

#### Članak 17. – RJEŠAVANJE SPOROVA

Sve razlike koje se pojave u vezi s tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma rješavaju se prijateljski putem konzultacija i pregovora između stranaka, uključujući, ako je moguće, putem zajedničke radne skupine.

#### Članak 18. – IZMJENE I DOPUNE

Sporazum se može izmijeniti i dopuniti uzajamnim pristankom stranaka u pisanom obliku, diplomatskim putem. Izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu s postupkom navedenim u članku 19., stavku 1. ovog Sporazuma te se smatraju sastavnim dijelom ovog Sporazuma.

#### Članak 19. – ZAVRŠNE ODREDBE

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu tridesetog (30.) dana od datuma primitka druge diplomatske note kojom se stranke međusobno obavještavaju da su ispunjeni njihovi unutarnji pravni uvjeti za stupanje na snagu Sporazuma.
2. Ovaj Sporazum ostaje na snazi sve dok jedna stranka ne obavijesti drugu u pisanom obliku, diplomatskim putem, o svojoj namjeri da ga okonča. On prestaje biti na snazi devedeset (90) dana od datuma takve obavijesti.
3. Aktivnosti suradnje koje su već započele u okviru ovog Sporazuma (provedbeni dogovori, ugovori i drugi instrumenti) prije okončanja ovog Sporazuma nastavljaju se do njihova završetka.

U potvrdu toga, niže potpisani, za to propisno ovlašteni od strane svojih Vlada, potpisali su ovaj Sporazum.

Sastavljeno u BNEI BRAKU, dana 10. 9, 2019., koji odgovara 10. danu ELULA 5779. u hebrejskom kalendaru, u dva izvornika, na hrvatskom, hebrejskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

U ime Vlade Republike Hrvatske



Davor Božinović  
potpredsjednik Vlade Republike Hrvatske  
i ministar unutarnjih poslova

U ime Vlade Države Izraela



Gilad Erdan  
ministar javne sigurnosti

הסכם

בין

ממשלת הרפובליקה של קרואטיה

לבין

ממשלת מדינת ישראל

בדבר

שיתוף פעולה בסוגיות של ביטחון פנים וביטחון הציבור



ממשלת הרפובליקה של קרואטיה וממשלת מדינת ישראל (להלן: "הצדדים"),  
בהדגישן את האינטרסים המשותפים שלהן בשיתוף פעולה על מנת להגן על האוכלוסיות, הנכסים והאינטרסים שלהן  
מפני איומים,  
מתוך הכרה באינטרס המשותף שלהן במאבק בפשיעה ובקידום ביטחון הציבור,  
בהיותן מעוניינות בהגברת שיתוף הפעולה ביניהן באמצעות חילופי ידע, ניסיון, מידע, טכנולוגיה, מחקר ופיתוח מדעי  
של כל צד, על מנת להגיע לתוצאות היעילות ביותר בתחומים המכוסים ע"י הסכם זה,  
בהיזכרן בהסכם בין ממשלת הרפובליקה של קרואטיה לבין ממשלת מדינת ישראל בדבר שיתוף פעולה במאבק  
בפשיעה שנעשה בירושלים ב-16 בספטמבר 2009,  
הסכימו לאמור:

### סעיף 1 - יעדים

יעדי הסכם זה הם:

- א. לכוון ולתאם את הזיהוי ויישום של שיתוף הפעולה בין הצדדים בתחום הסוגיות של ביטחון הציבור;
- ב. להקל על שיתוף הפעולה בין הצדדים ובין המוסדות הממשלתיים הנוגעים בדבר שלהם בתחום ביטחון הציבור.

### סעיף 2 - רשויות מוסמכות

יישום הסכם זה יתנהל בידי הרשויות המוסמכות הבאות:

- א. בשם ממשלת הרפובליקה של קרואטיה - משרד הפנים של הרפובליקה של קרואטיה;
- ב. בשם ממשלת מדינת ישראל - המשרד לביטחון פנים.

### סעיף 3 - תחומי שיתוף פעולה

תחומי שיתוף הפעולה יכללו, בין היתר, את התחומים הבאים, במידה שהם בסמכותן של הרשויות המוסמכות:

- א. אכיפת חוק נגד פשע מאורגן, סחר בבני אדם, הלבנת הון, סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים, חומרים פסיכותרופיים ומקדימיהם, פשעי סייבר, ופשעים חמורים אחרים;
- ב. ביטחון הציבור באירועים פומביים/כינוסים המוניים;
- ג. מניעת פשיעה ועבריינות;
- ד. חקירה ומודיעין לביטחון הציבור;
- ה. מדע וטכנולוגיה, כפי שהם חלים על ביטחון הציבור;
- ו. ניהול חירום, שירותי כיבוי אש והצלה;
- ז. יחידות סילוק פצצות, בין היתר, חומרים נפצים מאולתרים וגילוי חומרי נפץ מטווח רחוק;
- ח. הגנה על תשתיות חיוניות;
- ט. ניתוח פלילי ומז"פ;
- י. הגנה על עדים.

#### סעיף 4 - צורות שיתוף פעולה

שיתוף הפעולה בין הצדדים יקודם באמצעים הבאים, במידה שהם בסמכותן של הרשויות המוסמכות:

- א. שילוב ותיאום של הזיהוי, מתן העדיפות והיישום של מאמצים משותפים בין הצדדים בתחום ביטחון הציבור;
- ב. ניהול פעילויות משותפות במסגרת הסכם זה;
- ג. הקמת קווי תקשורת ברורים ונקודות קשר ברורות ביניהם כחלק מתהליך מתמשך של דו שיח ושותפות בקידום מטרות משותפות;
- ד. שיתוף בידע, ניסיון, מומחיות, מידע, מחקר ונהגים תקינים;
- ה. זיהוי ושיתוף של חששות בענייני ביטחון הציבור הקשורים לאיומים, הערכות סיכונים, קדימויות, פגיעויות והשלכות;
- ו. קידום חילופין טכניים וטכנולוגיים של ידע, כולל חינוך, הכשרה, תרגילים ורכש של ציוד ושירותים.

#### סעיף 5 - פשעי סייבר

1. כל צד יועיד נקודת קשר זמינה על בסיס של עשרים וארבע שעות ביממה, שבעה ימים בשבוע בהתאם לאמנת בודפשט, על מנת להבטיח מתן סיוע מיידי לצורך חקירות או הליכים בנוגע לעבירות פליליות הקשורות למערכות מחשב ונתונים, או לאיסוף ראיות בצורה אלקטרונית לעבירה פלילית (לרבות בזמן אמת, מקום שמתאים/מעשי) בנושאים הבאים:
  - א. ביצוע עבירה באמצעות רשתות מחשבים או מידע אלקטרוני;
  - ב. שימור והפקה של נתונים במקרים שבהם יש יסוד להניח שאחרת הנתונים ייעלמו;
  - ג. איומים על הסדר הציבורי ו/או הביטחון הלאומי של הצד המבקש.
2. כל צד יבטיח שאנשי צוות מיומנים ומצוידים יהיו זמינים על מנת להקל על הטיפול בבקשות כאמור.
3. הצדדים ישתפו פעולה בזיהוי בני אדם או יישויות המעורבים בייצור, הפצה, רכש או החזקה של פורנוגרפיות ילדים.

#### סעיף 6 - הגנת עדים

1. שיתוף פעולה בהתאם לסעיף 3(ג) להסכם זה עשוי לכלול, בין היתר:
  - א. חילופי מידע;
  - ב. הגנה על מידע ומסמכים מסווגים;
  - ג. הגנה, סיוע והעברה של עדים וקרוביהם (להלן: "בני אדם מוגנים").
2. ההגנה וההעברה של בני אדם מוגנים יהיו כאמור להלן:
  - א. ראש הרשות להגנת עדים של צד רשאי לבקש מאת ראש הרשות להגנת עדים של הצד האחר להעביר בני אדם מוגנים בתוך שטח מדינתו של הצד המארח;
  - ב. העברת בני אדם מוגנים מחייבת:
    - i. סיכון גבוה לביטחוננו של האדם המוגן, הנובע מרצונו לשתף פעולה עם רשויות אכיפת החוק; וכן

ii. הסדר דו-צדדי בין הרשות להגנת עדים של הצד המסדיר את ההעברה עצמה, אחריות כספית, פלילית ואזרחית, עילה לסיום ההעברה, לוגיסטיקה וכל עניין אחר הנוגע בדבר.

- ג. ההעברה כנוכח לעיל כפופה לחקיקה הפנימית הנוגעת בדבר של כל צד;
- ד. צד לא יגלה ולא יפרסם בפומבי ביודעין את קיומו של ההסדר להגנה על עדים ללא הסכמה מראש ובכתב של הצד האחר, למעט כפי שנדרש במהלך המינהל הרגיל של התכנית להגנה על עדים;
- ה. סיום הסכם זה לא ישפיע על תוקף הכניסה של עד או עדים בשני הצדדים שהתרחשה לפני סיום הסכם זה.

#### סעיף 7 - חילופי מידע

ביחס לחילופי מידע, הצדדים מסכימים:

- א. להבטיח את ההגנה הנאותה על מידע, ידע ומומחיות מסווגים המוחלפים המסגרת הסכם זה ולשבש כל גישה, שינוי, פרסום, או הפצה לבלתי מורשים ולצדדים שלישיים;
- ב. להגן על כל מידע, ידע ומומחיות מסווגים המוחלפים ביניהם מפני גילוי לצד שלישי כלשהו באותה מידה של הקפדה שכל אחד מהם נוהג במידע, בידע ובמומחיות המסווגים שלו שטיבם דומה;
- ג. מידע ומסמכים המועברים במסגרת שיתוף פעולה לפי הסכם זה ניתן להעביר למדינות שלישיות ולארגונים בינלאומיים רק בהסכמה בכתב של הצד המעביר, בכפוף לתנאים והגבלות ככל שהצד המעביר עשוי לפרט.

#### סעיף 8 - חילופי נתונים אישיים

- 1. "נתונים אישיים" בהסכם זה יהיה פירושו כל נתון המתייחס לאדם מזוהה או ניתן לזיהוי: אדם ניתן לזיהוי הוא זה שניתן לזהותו, במישרין או בעקיפין, בעיקר בהתייחסות לכל מידע אחר.
- 2. ההוראות הבאות יחולו על חילופי נתונים אישיים והטיפול בנתונים שהועברו:
  - א. ההעברה, השמירה והעיבוד של נתונים אישיים יהיו כפופים לדין הפנימי המתאים ביחס להגנה על פרטיות, נתונים אישיים ורישום פלילי של כל צד.
  - ב. נתונים אישיים יועברו לפי הסכם זה אך רק למטרות שתחת חסות המשטרה ואשר נזכרו בסעיף 3.
  - ג. כאשר נתונים אישיים מסופקים לפי בקשה, בבקשה יצוינו הנימוק והמטרה לבקשה, והמטרות שלשמן ייעשה שימוש בנתונים המבוקשים. בהעדר ציונים כאמור, לא יועברו הנתונים המבוקשים.
  - ד. בנתונים אישיים המועברים לפי הסכם זה ניתן להשתמש אך ורק למטרות שלשמן הועברו, או אם הועברו לפי בקשה, ייעשה שימוש בנתונים כאמור רק למטרות שהוזכרו בבקשה, ובהתאם לתנאים שנקבעו על ידי הצד המוסר אותם. בנתונים אישיים המועברים לפי הסכם זה ניתן להשתמש למטרות אחרות, הנמצאות תחת סמכות משטרתית, רק בהסכמה מפורשת מראש ובכתב של הצד המעביר.
  - ה. על אף סעיף 16, ס"ק 2 זה, העברה למדינות שלישיות או לגופים שלישיים של נתונים אישיים המועברים לפי הסכם זה לא תותר, אלא בהסכמה מפורשת מראש ובכתב של הצד המעביר, ולפי תנאי הדין המקומי שלו. בנתונים כאמור ניתן להשתמש רק למטרות הנמצאות תחת סמכות משטרתית, ואשר הוזכרו בסעיף 3 או למטרות המתייחסות להגנה על עדים.
  - ו. כל צד יאמץ את האמצעים הדרושים, לרבות אמצעים טכניים להגנה על נתונים אישיים שנרכשו בהתאם להסכם זה מהרס מקרי או לא חוקי, גילוי או שינוי מקריים, גישה לא מורשית או כל סוג של עיבוד שאינו מאושר.

- ז. כל צד ישמור תיעוד על ההעברות, הקבלה וההשמדה של נתונים. בתיעוד יצוינו במפורש מטרת ההעברה, היקף הנתונים, הרשויות המעורבות והסיבות להשמדה, אם הנתונים הושמדו.
- ח. נתונים אישיים המוחלפים בין הצדדים יהיו מוגנים לפחות מכוח אותן אמות מידה שמיישם הצד המעביר, בציות לחקיקה הפנימית של הצדדים.

### סעיף 9 - נוהל הבקשה

1. הרשויות המוסמכות, במסגרת הסכם זה, יסייעו זו לזו על פי בקשה.
2. בקשות לסיוע ייעשו בכתב. במקרי חירום, ניתן להגיש בקשות בעל פה, אך הן יאושרו בכתב בתוך שבעה ימים. בקשות לסיוע יכללו את:
  - א. שם הסוכנות של הצד המגישה בקשה לסיוע ושם הסוכנות של הצד שאליה הוגשה בקשה לסיוע;
  - ב. פרטי המקרה;
  - ג. המטרה והעילה לבקשה;
  - ד. תיאור הסיוע המבוקש;
  - ה. כל מידע אחר העשוי לסייע בביצוע יעיל של הבקשה.
3. הרשות המבקשת תקבל הודעה בתוך זמן סביר על כל נסיבות שיכשילו את ביצוע הבקשה או יגרמו לעיכוב ניכר בביצועה.
4. אם ביצוע הבקשה אינו בגדר סמכותה של הרשות המתבקשת, היא תודיע על כך לרשות המבקשת בתוך זמן סביר.
5. הרשות המתבקשת רשאית לבקש מידע נוסף ככל שתמצא לנכון כדי לבצע כיאות את הבקשה.
6. הרשות המתבקשת תודיע, מוקדם ככל האפשר, לרשות המבקשת על תוצאות ביצוע הבקשה.

### סעיף 10 - סירוב למלא בקשה

1. ניתן לדחות בקשה באופן מלא או חלקי, אם הרשות המוסמכת של הצד הנוגע בדבר סבורה כי מילוי הבקשה עלול לסכן את הריבונות, ביטחון הפנים, הסדר הציבורי או אינטרסים חיוניים אחרים של מדינתו, או אם הבקשה עומדת בסתירה לחקיקה הפנימית או להתחייבויות הבינלאומיות שלו.
2. הרשות המוסמכת המתבקשת רשאית, לפני קבלת החלטה לסרב לסיוע המבוקש, להתייעץ עם הרשות המבקשת כדי לקבוע אם ניתן להעניק את הסיוע בתנאים שאינם אלה שבבקשה המקורית. אם הרשות המבקשת תסכים לקבל סיוע בתנאים המוצעים, תתבקש הרשות המתבקשת לעמוד בתנאים אלה.
3. על החלטה לסרב לבצע, באופן מלא או חלקי, בקשה לסיוע, לרבות העילות לסירוב כאמור, תימסר הודעה בכתב לרשות המבקשת.

### סעיף 11 - קבוצת עבודה משותפת

1. הצדדים יקימו קבוצת עבודה משותפת אשר, בין היתר:
  - א. תעריך את מצב יישומו של הסכם זה;
  - ב. תדון בתחומים ובשילבים עתידיים של שיתוף פעולה;
  - ג. תפתח ותאשר תכניות לשיתוף פעולה;

- ד. תסכים על חילופי משלחות ;
- ה. תממש שליטה על ביצוע הוראות הסכם זה וכן על חוזים שנחתמו בין הארגונים המתאימים, במסגרת יישום הסכם זה.
2. קבוצת העבודה המשותפת רשאית להקים ועדות משנה להיבטים שונים של שיתוף פעולה על בסיס קבוע או זמני, כמוסכם ע"י הצדדים.
3. קבוצת העבודה המשותפת תתכנס מעת לעת, בזאגרב ובירושלים לסירוגין, כפי שיוסכם בין הצדדים.

#### סעיף 12 - נקודות קשר

1. נקודות הקשר ליישום הסכם זה מטעם כל צד יהיו כאמור להלן:
- מטעם ממשלת הרפובליקה של קרואטיה - משרד הפנים של הרפובליקה של קרואטיה, מינהל המשטרה הכללי, מינהלת המשטרה הפלילית, המחלקה לשיתוף פעולה משטרת בינלאומי ;
  - מטעם ממשלת מדינת ישראל - המשרד לביטחון פנים של מדינת ישראל, האגף לאסטרטגיה ומדיניות.
2. ליישום הסכם זה הרשויות המוסמכות יודיעו זו לזו בערוצים דיפלומטיים על פרטי הקשר של נקודות הקשר שלהם תוך שלושים (30) ימים מתאריך כניסתו לתוקף של הסכם זה.
3. הרשויות המוסמכות יודיעו זו לזו מיד ובמישרין על כל שינוי בנקודות הקשר שלהן או פרטי הקשר שלהן.

#### סעיף 13 - הסדרי יישום

הצדדים רשאים לקבוע הסדרי יישום לצורך ביצוע פעילויות משותפות במסגרת הסכם זה.

#### סעיף 14 – הוצאות

כל צד יישא בהוצאותיו המתייחסות ליישום הסכם זה, אלא אם כן הסכימו הצדדים האחרת.

#### סעיף 15- שפות

כל שדר שמייצר צד יהיה בכתב באנגלית.

#### סעיף 16 – יחס לדין הפנימי ולהתחייבויות בינלאומיות

1. הסכם זה וכל פעילות לפיו ייושמו ע"י צד בהתאם לחקיקה הפנימית של אותו צד.
2. הוראות הסכם זה אינן משפיעות על זכויותיהם והתחייבויותיהם של הצדדים לפי אמנות בינלאומיות אחרות או המשפט הבינלאומי.
3. שיתוף פעולה לפי הסכם זה לא יכלול הסגרה וסיוע משפטי הדדי בעניינים פליליים ולא יגרע ו/או ישפיע על יכולתם של הצדדים לבקש ולהעניק סיוע משפטי הדדי לפי הסכמים הנוגעים בדבר המסדירים סיוע משפטי הדדי או על שיתוף הפעולה של צדדים בערוצי אינטרפול ובהתאם לכללים והתקנות של אינטרפול.

### סעיף 17 - יישוב מחלוקות

כל מחלוקת העולה ביחס לפרשנותו, החלתו או ביצועו של הסכם זה תיושב בהסכמה הדדית בין הצדדים, לפי עקרונות תום הלב וההסכמה ההדדית.

### סעיף 18 - תיקונים

ניתן לתקן הסכם זה בהסכמה הדדית של הצדדים, בכתב ובצינורות הדיפלומטיים. תיקונים ייכנסו לתוקף בהתאם לנוהל המפורט בסעיף 19, ס"ק 1 להסכם זה וייראו כחלק בלתי נפרד מהסכם זה.

### סעיף 19 - הוראות סיום

1. הסכם זה ייכנס לתוקף ביום השלישי (30) מתאריך קבלת האיגרת הדיפלומטית השנייה שבאמצעותה הצדדים מודיעים זה לזה כי הדרישות המשפטיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו.
2. הסכם זה יישאר בתוקף עד שצד יודיע לצד האחר, בכתב בצינורות הדיפלומטיים, על החלטתו להביא את ההסכם לידי סיום. הסכם זה יחדל להיות בתוקף תשעים (90) ימים אחרי תאריך החודעה האמורה.
3. פעילויות שיתוף פעולה שכבר נפתחו במסגרת הסכם זה (הסדרי יישום, חוזים ומסמכים אחרים) לפני הסיום, יימשכו עד השלמתן, אלא אם כן הסכימו הצדדים אחרת.

לראיה החתומים מטה, שהוסמכו כדין איש ע"י ממשלתו, חתמו על הסכם זה.

נעשה ב \_\_\_\_\_ ביום \_\_\_\_\_ התשע"ט לפי הלוח העברי, שהוא יום \_\_\_\_\_ 2019, בשני עותקי מקור, בשפות אנגלית, קרואטית ועברית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת מדינת ישראל

גלעד ארזן  
השר לבטחון פנים

בשם ממשלת הרפובליקה של קרואטיה

דאבור בוז'ינוביץ'  
סגן ראש הממשלה ושר הפנים

AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
ON  
COOPERATION IN PUBLIC SECURITY ISSUES

The Government of the Republic of Croatia and the Government of the State of Israel (hereinafter referred to as: the "Parties"),

Recognizing their mutual interests in cooperation in order to protect their populations, assets and interests from threats,

Emphasizing their common interest to fight crime and ensure public security,

Interested in enhancing their cooperation through the sharing of knowledge, experience, information, technology and scientific research and development of each Party in order to obtain more efficient results in the areas covered by this Agreement,

Recalling the Agreement between the Government of the Republic of Croatia and the Government of the State of Israel on Cooperation in the Fight Against Crime done at Jerusalem, on 16 September 2009,

Have agreed as follows:

### **Article 1 - GOALS**

The goals of this Agreement are:

- a. To direct and coordinate the identification and implementation of cooperation between the Parties in the area of public security;
- b. To facilitate cooperation between the Parties and between their relevant governmental institutions in the field of public security.

### **Article 2 – COMPETENT AUTHORITIES**

The implementation of this Agreement shall be carried out by the following competent authorities:

- a. On behalf of the Government of the Republic of Croatia - Ministry of the Interior of the Republic of Croatia;
- b. On behalf of the Government of the State of Israel - Ministry of Public Security.

### **Article 3 – AREAS OF COOPERATION**

The areas of cooperation shall include, *inter alia*, the following areas, to the extent they are under the competence of the competent authorities:

- a. Law enforcement against organized crime, trafficking in persons, money laundering, illicit trafficking of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, cyber crimes, and other serious crimes;
- b. Public security in public events/mass gatherings;
- c. Crime and delinquency prevention;
- d. Investigation and intelligence for public security;
- e. Science and technology, as applied to public security;
- f. Emergency management, fire and rescue services;
- g. Bomb disposal unit for the detection of, *inter alia*, improvised explosives materials and long range explosives;
- h. Critical infrastructure protection;
- i. Criminal analysis and forensics;
- j. Witness protection.



#### **Article 4 – FORMS OF COOPERATION**

The cooperation between the Parties shall be promoted through the following measures, to the extent they are under the competence of the competent authorities:

- a. Integrating and coordinating the identification, prioritization, and implementation of joint efforts between the Parties in the area of public security;
- b. Managing of approved joint activities within the scope of this Agreement;
- c. Establishing clear lines of communication and points of contact between the Parties as part of an ongoing process of dialogue and partnership in pursuing common goals;
- d. Sharing of knowledge, experience, expertise, information, and research and best practices;
- e. Identifying and sharing of public safety concerns on the basis of threats, risk assessments, priorities, vulnerabilities, and consequences;
- f. Facilitating technical and technological exchange of knowhow, including education, training, exercises and procurement of equipment and services.

#### **Article 5 – CYBERCRIME**

1. Each Party shall designate a point of contact available on a twenty-four hour, seven-day-a-week basis, in order to ensure the provision of immediate assistance for the purpose of investigations or proceedings concerning criminal offences related to computer systems, programs and data, or for the collection of evidence in electronic form of a criminal offence (including in real time, where appropriate/feasible) regarding the following matters:
  - a. the commission of an offence using computer systems, programs and data;
  - b. the preservation and production of data in cases where there are grounds to believe that the data will otherwise disappear;
  - c. threats to public order and/or national security of the requesting Party.
2. Each Party shall ensure that trained and equipped personnel are available in order to facilitate the handling of such requests.
3. The Parties will collaborate in identifying natural or legal persons involved in the production, distribution, procurement or possession of child pornography.

#### **Article 6 – WITNESS PROTECTION**

1. Cooperation under Article 3(j) of this Agreement may include, among other areas:
  - a. Exchange of information
  - b. Protection of classified information and documents
  - c. Protection, assistance and relocation of witnesses and their relatives (hereinafter: "protected persons").
2. Protection and relocation of protected persons shall be as follows:
  - a. The director of either Party's witness protection authority may request from the director of the other Party's witness protection authority relocation of protected persons within the territory of the state of the receiving Party.
  - b. Relocation of protected persons requires:
    - i. A high risk to security of the protected person arising from his/her willingness to cooperate with law enforcement agencies; and

- ii. A bilateral arrangement between the Party's witness protection authority regulating relocation itself, financial, criminal and civil responsibilities, grounds for the termination of the relocation, logistics and any other relevant matters.
- c. Relocation as mentioned above is subject to the applicable domestic legislation of each Party.
- d. Neither Party shall knowingly disclose or make public the existence of the witness protection arrangement without the prior written consent of the other Party, except as required in the ordinary course of the administration of the witness protection program.
- e. The termination of this Agreement shall not affect the validity of the admission of a witness or witnesses in both Parties which occurred prior to the termination of this Agreement.

#### **Article 7 – EXCHANGE OF INFORMATION**

Regarding exchange of information, the Parties agree to:

- a. Ensure the appropriate protection of all classified information, knowledge and expertise that is exchanged between them against any unauthorized access, alteration, publication or dissemination;
- b. Protect any classified information, knowledge and expertise that is exchanged between them against disclosure to any third party, with the same degree of care as they each exercise with their own classified information, knowledge and expertise of a similar nature;
- c. Information and documents transmitted in the framework of cooperation under this Agreement may be provided to third states and international organizations only with the written consent of the transmitting Party, subject to such conditions and restrictions as may be specified by the transmitting Party.

#### **Article 8 – EXCHANGE OF PERSONAL DATA**

- 1. "Personal data" in this Agreement shall mean any data relating to an identified or identifiable natural person. An identifiable person is one who can be identified, directly or indirectly, through reference to any other information.
- 2. The following provisions shall apply to the exchange of personal data and the handling of the transmitted personal data:
  - a. Communicating, keeping and processing of personal data, shall be subject to the respective domestic law concerning the protection of privacy and personal data, of each Party.
  - b. Personal data shall be transmitted under this Agreement solely for purposes which are under police authority and that were mentioned in Article 3 or for purposes regarding witness protection.
  - c. When personal data is supplied on request, the request shall specify the reason for and purpose of the request, and the purposes for which the requested data will be used. In the absence of such indications, the requested data shall not be transmitted.
  - d. Personal data transmitted under this Agreement may only be used for the purposes for which it was communicated, or if transmitted on request, such data shall be used only for the purposes that were mentioned in the request, and in conformity with the conditions established by the Party providing it. Personal data that was transmitted under this Agreement can be used for other purposes, which are under police authority or regarding witness protection, only with the prior explicit written consent of the transmitting Party.
  - e. Notwithstanding Article 16, paragraph 2 of this Agreement, onward transmission to third States or bodies of personal data transmitted under this Agreement shall not be allowed, except with the prior explicit written consent of the transmitting Party, and under the terms of its domestic law. Such data may only be used for purposes which are under police authority, and that were mentioned in Article 3 or for purposes regarding witness protection.

- f. Each Party shall adopt the necessary measures, including technical measures to safeguard personal data acquired in conformity with this Agreement from accidental or illegal destruction, loss, accidental disclosure or modification, unauthorized access or from any type of non-authorized processing.
- g. Each Party shall keep records on the transmissions, receipt and destruction of data. The records shall in particular indicate the purpose of the transmission, the scope of the data, the authorities involved and the reasons for destruction, if the data was destroyed.
- h. Personal data exchanged between the Parties shall be protected at least by virtue of the same standards applied by the transmitting Party, in compliance with the domestic legislation of the Parties.

#### **Article 9 – PROCEDURE OF REQUEST**

1. The competent authorities shall, in the framework of this Agreement, assist each other upon request.
2. Requests for assistance shall be made in writing. In cases of emergency, requests may be made orally, but shall be confirmed in writing within seven days. Requests for assistance shall contain:
  - a. the name of the agency of the Party which applies for assistance and the name of the agency of the Party to which application for assistance has been made;
  - b. details of the case;
  - c. the purpose of and grounds for the request;
  - d. a description of the assistance requested;
  - e. any other information which may assist in the effective execution of the request.
3. The requesting authority shall be notified within a reasonable time of any circumstances hampering the execution of the request or causing considerable delay in its execution.
4. If the execution of the request does not fall within the competence of the requested authority, it shall in a reasonable time notify the requesting authority.
5. The requested authority may request such further information as it deems necessary to duly execute the request.
6. The requested authority shall, at its earliest convenience, inform the requesting authority about the results of the execution of the request.

#### **Article 10 – REFUSAL OF REQUEST**

1. A request for assistance may be refused wholly or partly if the competent authority of the Party concerned determines that execution of the request could jeopardize the sovereignty, internal security, public order or other essential interests of its State or that the request is in conflict with its domestic legislation or international obligations.
2. The requested competent authority may, before taking a decision to refuse the assistance requested, consult with the requesting authority in order to establish whether the assistance may be granted on conditions other than those contained in the original request. If the requesting authority agrees to receive assistance under the suggested conditions, the requested authority shall comply with these conditions.
3. A decision to refuse to execute, in whole or in part, a request for assistance, including the grounds for such refusal, shall be notified in writing to the requesting authority.

### **Article 11 – JOINT WORKING GROUP**

1. The Parties shall establish a joint working group which shall, inter alia:
  - a. Assess the state of implementation of this Agreement;
  - b. Discuss future areas and phases of cooperation;
  - c. Develop and approve programs of cooperation;
  - d. Agree upon exchange of delegations;
  - e. Exercise control over execution of the provisions of this Agreement as well as over contracts signed between the corresponding organizations, in the framework of the implementation of this Agreement.
2. The joint working group may establish subcommittees on different aspects of cooperation on a permanent or temporary basis, as agreed by the Parties.
3. The joint working group shall convene from time to time, alternately in Zagreb and in Jerusalem, as shall be agreed between the Parties.

### **Article 12 – CONTACT POINTS**

1. The contact points for the implementation of this Agreement for each Party shall be the following:
  - On behalf of the Government of the Republic of Croatia - Ministry of the Interior of the Republic of Croatia, General Police Directorate, Criminal Police Directorate, International Police Cooperation Department;
  - On behalf of the Government of the State of Israel - Ministry of Public Security of the State of Israel, Strategy and Policy Division.
2. For the implementation of this Agreement the competent authorities shall notify each other through diplomatic channels of the contact data of their contact points within thirty (30) days from the date this Agreement enters into force.
3. The competent authorities shall notify each other immediately and directly of any changes in their contact points or their contact data.

### **Article 13 – IMPLEMENTATION ARRANGEMENTS**

The Parties may establish implementation arrangements in order to carry out joint projects within the framework of this Agreement.

### **Article 14 - EXPENSES**

Each Party shall bear its own expenses relating to the implementation of this Agreement, unless otherwise agreed by the Parties.

### **Article 15 - LANGUAGES**

All communications generated by either Party shall be in writing and in English.

### **Article 16 – RELATION TO DOMESTIC LAW AND INTERNATIONAL OBLIGATIONS**

1. This Agreement and any activity thereunder shall be implemented by a Party in accordance with that Party's domestic legislation.

2. The provisions of this Agreement do not affect the Parties' rights and obligations under other international treaties by which they are bound or international law.
3. Cooperation under this Agreement shall not include extradition and mutual legal assistance in criminal matters and shall not derogate from and/or affect the Parties ability to seek and provide mutual legal assistance under relevant agreements regulating mutual legal assistance or Parties' cooperation through Interpol channels and in accordance to Interpol's rules and regulations.

#### Article 17 – DISPUTE SETTLEMENT

All differences which emerge in connection with the interpretation or application of this Agreement shall be amicably settled by means of consultations and negotiations between the Parties, including, when possible, by the joint working group.

#### Article 18 – AMENDMENTS

The Agreement may be amended by mutual consent of the Parties, in writing and through diplomatic channels. Amendments shall enter into force in accordance with the procedure set forth in Article 19, paragraph 1 of this Agreement and shall be considered as an integral part of this Agreement.


#### Article 19 – CLOSING PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30) day from the date of the receipt of the second diplomatic note by which the Parties notify each other that their internal legal requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with.
2. This Agreement shall remain in force until either Party notifies the other in writing, through diplomatic channels, of its intent to terminate it. It shall cease to be in force ninety (90) days from the date of such notification.
3. Cooperation activities already initiated in the framework of this Agreement (implementing arrangements, contracts and other instruments) prior to termination of this Agreement, shall continue until their completion.

In witness thereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in BNEI BRAK, on 10<sup>th</sup> SEPTEMBER, 2019, which corresponds to the 10<sup>th</sup> day of ELUL 5779 in the Hebrew calendar, in two originals, in the Croatian, Hebrew and English languages, all texts being equally valid. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Government  
of the Republic of Croatia



Davor Božinović  
Vice-Prime Minister and Minister of the Interior

On behalf of the Government  
of the State of Israel



Gilad Erdan  
Minister of Public Security